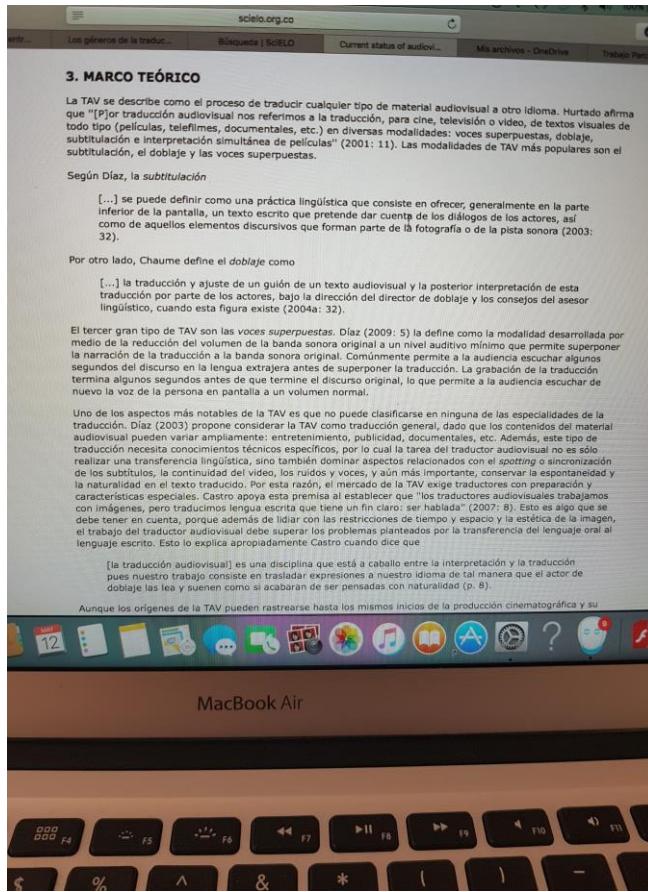


Orrego Carmona, J.D., Alarcón Penagos, N., Olaya Marulanda, C.L. y Pérez Rojas, K. (May.2010) *Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia. Íkala, Revista de lenguaje y cultura*,15(26),17-39.

Marco teórico

La TAV se describe como el proceso de traducir cualquier tipo de material audiovisual a otro idioma. Hurtado afirma que "Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o video, de textos visuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas" (2001: 11). Las modalidades de TAV más populares son la subtitulación, el doblaje y las voces superpuestas.

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322010000300002&lang=es

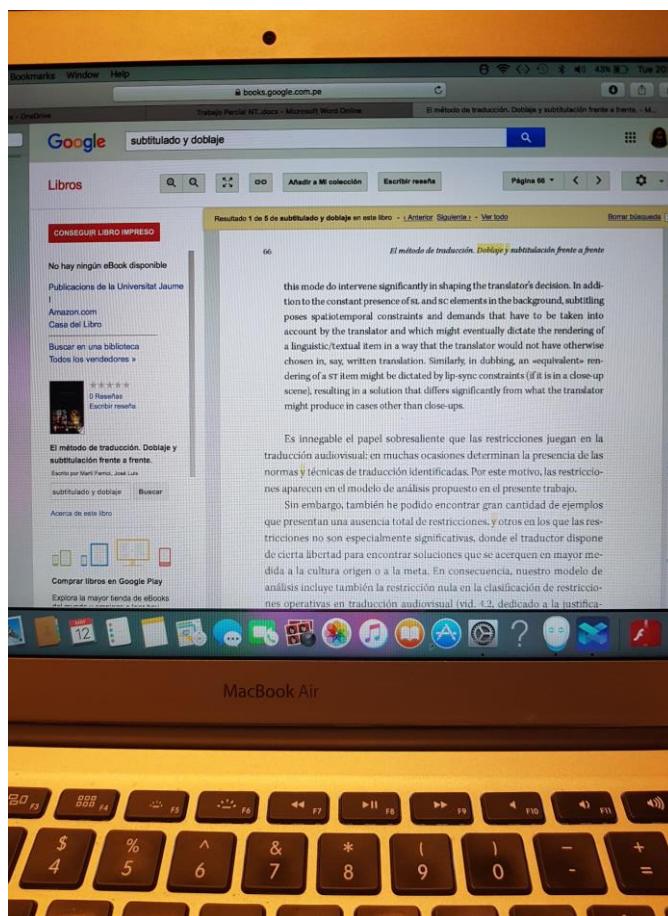


Martí Ferriol, J. L. (2013). *El Método de Traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente. Publicacions de la Universitat Jaume I.*

Es innegable el papel sobresaliente que las restricciones juegan en la traducción audiovisual; en muchas ocasiones determinan la presencia de las normas y técnicas de traducción identificadas. Por ese motivo, las restricciones aparecen en el modelo de análisis propuesto en el presente trabajo.

Sin embargo, también he podido encontrar gran cantidad de ejemplos que presentan una ausencia total de restricciones, y otros en los que las restricciones no son especialmente significativas, donde el traductor dispone de cierta libertad para encontrar soluciones que se acerquen en mayor medida a la cultura origen o a la meta. (vid. 4.2, dedicado a la justificación de la inclusión de este tipo de restricción). (Martí Ferriol, 2013, p.66).

https://books.google.com.pe/books?id=RmvOCgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=subtitulado+y+doblaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiuka3V0K_pAhUBm-AKHQcZBfM4MhDoAQhsMAk#v=onepage&q=subtitulado%20y%20doblaje&f=false



Brenda Villalobos Arce

TR100-2001-TRCO